

Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о морском торговом судоходстве в Каспийском море

Постановление Правительства Республики Казахстан от 13 сентября 2017 года № 557
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить прилагаемое Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о морском торговом судоходстве в Каспийском море, совершенное в городе Астане 22 декабря 2016 года.

2. Настоящее постановление вводится в действие со дня его подписания.

*Премьер-Министр
Республики Казахстан*

Б. Сагинтаев

Утверждено
постановлением Правительства
Республики Казахстан
от 13 сентября 2017 года № 557

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о морском торговом судоходстве в Каспийском море

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Иран, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся стороны", желая укрепить и расширить отношения между двумя странами в области морских перевозок на Каспийском море на основе свободы мореплавания в соответствии с принципами равенства, взаимной выгоды и взаимопомощи, согласились о следующем:

Статья 1

Определения к терминам

Во исполнение настоящего Соглашения нижеуказанные термины имеют следующие значения:

1) "Компетентные органы":

- от Правительства Республики Казахстан: Министерство по инвестициям и развитию Республики Казахстан;

- от Правительства Исламской Республики Иран: Министерство Дорог и Городского Развития – Порты и Морские Организации.

В случаях изменения названий или функций компетентных органов, Стороны уведомляют друг друга об этом через дипломатические каналы.

2) "Судно договаривающейся стороны" - любое торговое морское судно, зарегистрированное Договаривающейся стороной в соответствии с национальными действующими законами и правилами ее государства и плавающее под флагом данной Стороны. Данный термин не применим к военным кораблям, рыболовным, медицинским и исследовательским судам, а также другим государственным судам, используемым в некоммерческих целях;

3) "Судоходная компания Договаривающейся стороны" - юридическое или физическое лицо, зарегистрированное Договаривающейся стороной в соответствии с национальными действующими законами и правилами ее государства, имеющее офис или находящееся по адресу, зарегистрированному на территории этой Договаривающейся стороны.

4) "Член экипажа" - капитан судна и любое другое лицо, имеющее удостоверение личности моряка, нанятое на борт судна любой Договаривающейся стороной, чье имя внесено в судовую роль.

5) "Порт Договаривающейся стороны" - порт в Каспийском море на территории государства Договаривающейся стороны, который открыт для международного торгового судоходства.

6) "Пассажир" - лицо, перевозимое на борту судна Договаривающейся стороны в соответствии с договором перевозки, без внесения его/ее имени в списки экипажа судна любой Договаривающейся стороны и не выполняющее какие-либо обязанности на судне.

7) "Законы и правила Договаривающейся стороны" - действующие национальные законы и правила, принятые в государстве Договаривающейся стороны.

Статья 2

Цели

Целями настоящего Соглашения являются:

а) планирование и развитие отношений между Договаривающимися сторонами в области морских перевозок и облегчение морской торговли в Каспийском море, основанное на принципах равноправия и взаимной выгоды;

б) установление необходимой координации в мореплавании на Каспийском море между Договаривающимися сторонами;

с) помощь в расширении торговых и экономических отношений между Договаривающимися сторонами.

Статья 3

Области сотрудничества

Договаривающиеся стороны приветствуют плодотворные отношения между своими компетентными органами и другими соответствующими организациями, в частности, взаимные консультации и обмен информацией. Такое сотрудничество включает в себя:

а) установление соответствующих условий для эффективного использования портов Договаривающихся сторон на Каспийском море;

б) обеспечение безопасности и охраны судов, экипажей, груза и пассажиров в Каспийском море;

с) усиление защиты окружающей среды в Каспийском море;

д) усиление программ повышения квалификации в области портовой деятельности и мореплавания Договаривающихся сторон;

е) расширение связей и обмен опытом в области экономики, науки и техники морского транспорта в Каспийском море;

ф) обмен мнениями о деятельности международных организаций, занимающихся вопросами торгового судоходства и участия в международных договорах по морской торговле.

Статья 4

Развитие морских перевозок

1. Договаривающиеся стороны:

а) содействуют развитию морского судоходства между Договаривающимися сторонами в Каспийском море и объединяют усилия по устранению любых препятствий, которые могут затруднять развитие морского судоходства между портами Договаривающихся сторон;

б) содействуют участию судоходных компаний Договаривающихся Сторон в транспортировке грузов и пассажиров между их территориями;

с) исключают плавание субстандартных судов под флагами Договаривающихся сторон.

2. Суда каждой из Договаривающихся сторон, соответствующие международным и национальным стандартам, не ограничиваются в заходе в порты другой Договаривающейся стороны по какой-либо причине, а также любой другой последующий порт третьих стран в Каспийском море.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не наносят ущерба правам судов, плавающих под флагом других стран Каспийского моря, зафрахтованных судоходными компаниями каждой Договаривающейся стороны.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не наносят ущерба правам судоходных компаний других стран Каспийского моря, равно как и судам, плавающим под флагом других стран Каспийского моря, участвующих в морской транспортировке между портами Договаривающихся сторон и портами других прибрежных стран.

5. Судоходные компании Договаривающейся стороны могут учреждать агентства или филиалы на территории другой Договаривающейся стороны, в соответствии с национальными действующими законами и правилами Договаривающейся стороны, на территории которой учреждаются такое агентство или филиал.

Статья 5

Отсутствие дискриминации и свободная конкуренция

Договаривающиеся стороны соблюдают правила по отсутствию дискриминации и свободной конкуренции в международном судоходстве на Каспийском море.

Статья 6

Свободное перемещение доходов

Каждая из Договаривающихся сторон в соответствии со своим национальным законодательством, законами и правилами предоставляет судоходным компаниям Договаривающейся стороны равные права на использование, обмен и перевод дохода, полученного от оказания судоходных услуг в ее государстве.

Статья 7

Обращение с судами в портах Договаривающихся сторон

Каждая Договаривающаяся сторона в своих портах оказывает такое же обращение судам другой Договаривающейся стороны, их грузам, членам экипажа и пассажирам, какое она оказывает своим судам, их грузам, членам экипажа и пассажирам, в случаях:

- 1) доступа к портам Договаривающейся стороны;
- 2) использования такого же подхода при взимании портовых сборов и платежей в соответствии с национальным действующим законодательством, законами и правилами Договаривающейся стороны;
- 3) использования портовых сооружений для транспортировки груза и пассажиров;
- 4) доступа ко всем услугам и сооружениям порта.

Статья 8

Облегчение морской транспортировки

Договаривающиеся стороны в пределах своих законов и правил, действующих на их территориях, принимают все необходимые меры для облегчения и упрощения административных, таможенных и санитарных формальностей, равно как и других портовых формальностей, применяемых в их портах.

Статья 9

Вопросы, исключенные из рамок настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение не распространяется на деятельность, которая резервируется каждой из Договаривающихся сторон для ее судоходных компаний, а также ее граждан и резидентов, таких как каботаж, буксировка, лоцманская проводка и прочие услуги, связанные с морским транспортом.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применимы к каботажному судоходству, если судно любой Договаривающейся стороны работает между портами другой Договаривающейся стороны, как для выгрузки грузов или высадки пассажиров, привезенных из другого прибрежного государства, или погрузки грузов и посадки пассажиров на борт, и доставки их в прибрежное государство третьих стран.

Статья 10

Признание идентификационных документов членов экипажей судов

1. Каждая из Договаривающихся сторон признает официальные идентификационные документы членов экипажа, являющихся гражданами другой Договаривающейся стороны, выданные компетентными органами Договаривающихся сторон и предоставляет обладателям этих документов права, упомянутые в статье 11 настоящего Соглашения.

Эти документы включают в себя:

- для граждан Республики Казахстан: удостоверение личности моряка или паспорт гражданина Республики Казахстан;
- для граждан Исламской Республики Иран: удостоверение личности моряка или паспорт гражданина Исламской Республики Иран.

2. Договаривающиеся стороны посредством дипломатических каналов обмениваются образцами документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не позднее чем через 30 дней, следующих после даты вступления настоящего Соглашения в силу. Договаривающиеся стороны уведомят друг друга о любых изменениях в типах этих документов не позднее 30 дней до внесения или введения соответствующих изменений.

3. Члены экипажа судна Договаривающейся стороны, являющиеся гражданами третьих стран, должны обладать документами, выданными компетентными органами другой Договаривающейся стороны или третьей страной, и признанными компетентными органами этой Договаривающейся стороны.

Статья 11

Въезд, транзит и пребывание членов экипажа

1. Каждая из Договаривающихся сторон разрешает членам экипажа судов другой Договаривающейся стороны, являющимся обладателями одного из документов, указанных в пунктах 1 и 3 статьи 10 настоящего Соглашения, сходить на берег и оставаться в припортовом городе на время пребывания судна в порту в соответствии с национальными действующими законами и правилами Договаривающейся стороны, при условии отсутствия обоснованных причин в отказе разрешения, на основании опасений за здоровье населения, общественную безопасность, общественный порядок или национальную безопасность.

В случае отказа предоставить разрешение, соответствующая Договаривающаяся сторона по запросу должна быть информирована о таком случае и вышеупомянутых причинах через дипломатического или консульского представителя такой Договаривающейся стороны.

2. Каждый член экипажа, обладающий документами, упомянутыми в пунктах 1 и 3 статьи 10 настоящего Соглашения, и визой, если требуется, может передвигаться транзитом по территории другой Договаривающейся стороны, в следующих целях:

- а) посадка на свое судно или пересадка на другое судно;
- б) посадка на свое судно в другой стране или репатриация в родную страну;
- с) любая другая цель, одобренная компетентными органами другой Договаривающейся стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся сторон должны выдавать разрешение на пребывание любым членам экипажа, поступившим в госпиталь на территории их государства, на время, необходимое для лечения.

4. Согласно пункту 1 настоящей статьи Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право отказать во въезде на свою территорию нежелательным лицам даже в случае, если такие лица обладают документами, упомянутыми в статье 10 настоящего Соглашения, и визой, если требуется.

5. Положения пунктов с 1 по 4 настоящей статьи не влияют на национальные законы и правила Договаривающихся сторон в отношении въезда, транзита, пребывания и выезда иностранцев.

Статья 12

Техническое сотрудничество

Договаривающиеся стороны прилагают усилия по развитию взаимного морского сотрудничества в области торгового судоходства на Каспийском море и содействуют своим судоходным компаниям и любым организациям, связанным с морским транспортом, в развитии деятельности во всех сферах сотрудничества, которое включает в себя:

- а) безопасность на море;

- b) защиту морской среды;
- c) поиск и спасание на море;
- d) улучшение и развитие управления морских перевозок и портов;
- e) обучение в области портовой и морской деятельности;
- f) обмен информацией и данными, касающимися морской и портовой деятельности.

Статья 13

Взаимное признание судовых документов

1. Каждая Договаривающаяся сторона признает национальную принадлежность судна другой Договаривающейся стороны на основании судовых документов на борту, выданных компетентными органами государства флага, в соответствии с его национальными действующими законами и правилами.

2. Каждая Договаривающаяся сторона признает все документы судна другой Договаривающейся стороны, касающиеся судового оборудования, членов экипажа и тоннажа, также другие сертификаты и документы, выданные компетентными органами государства флага в соответствии с его национальными действующими законами и правилами Договаривающихся сторон.

3. Каждая Договаривающаяся сторона признает международные мерительные свидетельства и другие классификационные документы, выданные организациями (классификационными обществами), которые признаны компетентными органами любой из Договаривающихся сторон в соответствии с требованиями соответствующих международных конвенций. Суда Договаривающейся стороны, обладающие действительными мерительными свидетельствами, освобождаются от повторного обмера в портах другой Договаривающейся стороны.

Статья 14

Помощь и содействие

1. Если судно Договаривающейся стороны пострадает от аварии или подвергнется любой другой опасности на территории другой Договаривающейся стороны, компетентные органы другой Договаривающейся стороны должны принять все необходимые меры для оказания помощи и содействия членам экипажа, пассажирам, судну и грузу, в той степени, какое они оказывают содействие судну, плавающему под флагом своего государства.

2. Компетентные органы Договаривающейся стороны, в территориальных водах которого пострадало от аварии или подверглось любой другой опасности судно, упомянутое в пункте 1 данной статьи, уведомляют как можно скорее о данном событии ближайшего консульского представителя другой Договаривающейся стороны.

3. Об аварии или чрезвычайной ситуации с судном одной из Договаривающейся стороны на территории другой Договаривающейся стороны, должно быть немедленно сообщено компетентными органами Договаривающейся стороны компетентным органам другой Договаривающейся стороны. Оборудование и другое имущество, груз, запасные части и припасы, находящиеся на борту поврежденного судна, освобождаются от всех таможенных сборов и налогов при условии, что они не заявлены для коммерческих целей на территории государства этой Договаривающейся стороны.

4. Положения пунктов с 1 по 3 настоящей статьи не лишают права требовать оплаты за расходы, связанные с оказанием услуг по поиску и спасению на море, помощью и содействием, оказанными судну, его пассажирам, членам экипажа и грузу.

Статья 15

Соответствие действующим законам и правилам

1. Пребывание судов Договаривающейся стороны, а также членов их экипажа, пассажиров, грузов на территории другой Договаривающейся стороны должно соответствовать требованиям национальных действующих законов и правил этой Договаривающейся стороны, в особенности касающихся правил безопасности морской транспортировки, въезда, пребывания и выезда членов экипажа и пассажиров, импорта и экспорта грузов, пересечения границ, иммиграции, таможни, налогов, защиты окружающей среды, а также санитарных норм.

2. Суда Договаривающейся стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся стороны, должны выполнять требования этой Договаривающейся стороны, касающиеся судового оборудования, аппаратуры, средств безопасности, обмера и годности плавания, обязательные для государства флага по соответствующим международным договорам.

Статья 16

Совместная рабочая группа

Совместная рабочая группа, состоящая из представителей компетентных органов, создает необходимые условия для установления и проведения заседаний поочередно и периодически и/или по запросу любой из Договаривающихся сторон, на территории государства любой из Договаривающихся сторон, для того, чтобы:

1) обсуждать и пересматривать вопросы, которые могут появиться в ходе исполнения настоящего Соглашения;

2) проводить совместные изучения и исследования по оказанию новых услуг в области морских перевозок.

Статья 17

Урегулирование споров

1. Любые споры, возникающие в результате выполнения или толкования настоящего Соглашения, должны быть урегулированы посредством переговоров и консультаций между компетентными органами Договаривающихся сторон.

2. Если спор не может быть урегулирован посредством вышеуказанной процедуры, он должен быть решен через дипломатические каналы.

Статья 18

Внесение изменений в Соглашение

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 19

Отношение к другим международным договорам правовому статусу Каспийского моря

Ничто в настоящем Соглашении не должно интерпретироваться как затрагивающее результаты переговоров по окончательному правовому статусу Каспийского моря.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства.

Статья 20

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Договаривающихся сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу Договаривающимися сторонами.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Договаривающейся стороне. В таком случае, настоящее Соглашение прекратит свое действие через тридцать (30) дней после получения одной из Договаривающихся сторон соответствующего уведомления.

Статья 21

Язык

Настоящее Соглашение состоит из преамбулы и двадцать одной статьи, составленных в подлинных экземплярах на казахском, персидском, английском и русском языках, и все четыре текста являются равно аутентичными. В случае расхождения между текстами, Договаривающиеся стороны обращаются к тексту на английском языке.

Совершено в городе Астане, Республика Казахстан в четверг, 22 декабря 2016 года, соответствующего 2-му дню 1395 Иранского календаря, представителями Правительства Республики Казахстан и Правительства Исламской Республики Иран.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство Исламской
Республики Иран*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан